Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 41 (2014)

Heft: 157

Artikel: Étre djûene

Autor: Chapuis, Bernard

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1044875

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 27.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ÉTRE DJÛENE Bernard Chapuis, Porrentruy (JU)

Lai djûenence n'ât p' ènne pésse d' lai vétçhaince, ç' ât ènne mainiere d'étre, le frut d' lai vlantè, ènne évoindge d' l'imidginâchion, ènne seinchibye vidyoure, lai vayaince que cheurpésse lai pavou, l'endjôl'ment po lai vâdyèye pus foûe qu' l'aimoé di bïn-étre.

An n' devint p' véye poch' qu'an ont vétiu brament d'annèes; an devint véye poch' qu'an ont predju son aivijaîye.

Les annèes raintrant lai pé; eur'noncie en son aivijaîye raintrât l'aime.

Les rigatries, les dotes, les ailairmes èt peus les maléchpois sont mâfsaints èt, tot balment, nôs faint pentchie voi lai tiere èt dev'ni poussat d'vaint que d'meuri.

Ât djûene çtu que s'étchvante èt peus s'émeille. È d'mainde, cment l' tiurieu l'afaint qu' veut aidé en saivoi pus : «È peus aiprés ? » Èl aiffronte lai dèchtinèe èt peus trove sai djoûe dains l'eur'meû d' lai vétçhaince.

Vôs étes âchi djûene que vot' fei. Vôs étes âchi véye que vot' dote. Âchi djûene que vot' fiaince en vôs Âchi djûene qu' vot' échpoi. âchi véye que vot' aibaitt'ment.

Vôs d'moérrèz djûene taint qu' vôs sâirèz aityeuyie. Aityeuyie ço qu'ât bé, bon, grant. Aityeuyie les méssaidges d' lai naiture, d' l' hanne èt peus des mondes sains boûnes.

Se in djoué vot' tiûere cangreinnè poi lai laindyure ne coégnât pus lai vargangne que Dûe euche pidie de vot' aime de véyaid. L'exercice proposé était particulièrement difficile. Il n'est pas naturel de traduire du français en patois. Nous avons plutôt l'habitude de faire l'inverse. Le texte d'Ullman, tellement abstrait, cumule les difficultés. Pour ne pas trahir sa portée et rendre l'essentiel du message, il a fallu recourir à des astuces et des périphrases.

Notes (en référence aux excellents glossaires de Jean-Marie Moine)

- évoindge, habileté, savoir-faire
- ènne seinchibye vidyoure > vidyoure, force, vigueur, vitalité : seinchibye, émotif
- vayaince, vaillance, courage
- endjôl'ment, attrait
- lai vâdyèye, l'aventure; vâdyèyie, aventurer, risquer; le vâdyèyou, le risque-tout
- aivijaîye, rêve
- rigatrie, tourment : le rigat, le bourreau
- s'étchvantaie, s'étonner
- eur'meû, tourbillon; l'eur'meû d' lai vétchaince, le tourbillon de la vie
- aityeuyie, accueillir
- des mondes sains boûnes, littéralement : des mondes sans bornes, sans limite, l'infini



Char à confettis, carnaval de Savièse. Photo Bretz, 2007.